

俄 语

第 三 册

(高等学校俄语专业四、五年制用)



殷 勤 張敏鰲 倪 波主編

上海教育出版社

俄 语

第 三 册

(高等学校俄语专业四、五年制用)

殷 勤 张敏馨 倪 波主编

上 海 教 育 出 版 社

一九六二年·上海

內 容 提 要

本书是詞汇、語法、語音三者相互配合的教科书，供高等學校俄語专业四、五年制二年級上学期使用。

本书共有課文 15 篇。課文題材有革命故事、生活故事、人物描写、社会生活、思想教育、科学常識等。体裁多样，語言力求典范。課文后附有短小精悍、生动活潑的格言、寓言、詩歌、幽默和小故事等。书末附有課外閱讀的課文、短剧和应用文。

語法是根据中国学生学习俄語的特点編写的，着重巩固和加深一年級已学过的詞法和句法知識，并增加了一些必要的新材料。

語音着重訓練基本語調，除重点复习一年級已学过的語調知識外，还結合語法題目和課文的語音特点給予新的語調知識。

本书附有一定数量的詞汇、語法、語音練習，每隔 3—4 課还有綜合性的复习練習，以巩固学过的知識和发展口、笔語技能。

俄 語

第 三 册

(高等学校俄语专业四、五年制用)

*

上海教育出版社出版

(上海永福路 123 号)

上海市书刊出版业营业许可证出 090 号

上海洪兴印刷厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

*

开本：850×1168 1/32 印张：15 5/16 字数：365,000

1962 年 2 月第 1 版 1962 年 9 月第 2 次印刷

印数：4,401—5,000 本

統一书号：7150·1238

定 价：(十三) 2.25 元

編 者 的 話

本书是以上海外国语学院の《俄语》教材^①为基础，吸取了解放以来，特别是教育革命以来历次编写俄语教材的经验，由上海外国语学院和华东师范大学合作编写的。

本书是词汇、语法、语音三者相互配合的教科书，供高等学校俄语专业四、五年制二年级上学期使用。

本书共 15 课，计有生词 1024 个。

第三学期每周课内精读平均 2.5—3 页，每周约上一课。

如每周上课时间为 13 学时，可大致分配如下：课文 9 学时，语法 3 学时，语音 1 学时。

本书课文题材有革命故事、生活故事、人物描写、社会生活、思想教育、科学常识等。体裁也力求多样，有散文、小说、诗歌、寓言、论文、演说和应用文。

本书课文的原文、译文比例如下：

原文 78.8% 译文 21.2 %

每课附有生词、成语、词组、课文注释、思考题和练习。课文后的练习主要用于巩固该课出现的词汇和语法知识并培养听、说、读、写、译的技能。

每课课文后还附有谚语、格言、诗歌、童话、幽默和小故事，以丰富学生的语言知识并提高他们的学习兴趣。

语法部分用来巩固和加深学生在一年级时所获得的语法知识，提高学生的口、笔语熟巧。鉴于学生在一年级已经获得了基本的语法知识，本书语法材料的安排比较集中，内容也比较系统。但教师可视实际情况重点讲解，以使用更多的时间来培养学生

^① 1960 年商务印书馆出版。

运用语法知识的熟巧。

语音部分着重训练基本语调。本书除重点复习一年级学过的语调知识外,还结合语法题目和课文的语音特点,补充新的语调知识,如呼语语调、插入语调、阐明语调、对立语调等。除语调知识外,本书还给予各种体裁文章的表情朗读知识,但这些知识只作一般介绍和练习,不宜向学生提出过高的要求。

语音练习的材料绝大多数取自课文,也适当地选了一些新材料,如诗歌、短文等,以培养朗读熟巧。

本书没有纠正单音的练习,教师可根据学生的实际情况,自编一些供正音用的发音练习。

本书练习依照由浅入深的原则编排,为继续加强基础知识和基本技能的训练起见,每课都编写了一定数量的复用性练习,如朗读、背诵、构成某种语法形式、一致关系、支配关系的训练、填充、造句等。本书还注意培养活用语言的能力,编有相当数量的活用性练习,如回答问题、按提纲叙述、编写课文大意、作文和翻译等。语法和语音部分也编有相应的练习和作业,每隔3—4课有综合性的复习练习,以巩固已学的材料和发展口语、笔语技能。

书末附有课外读物、短剧和应用文。课外读物供学生课外独立选读,剧本是根据课文改编的,用来帮助学生开展俄语课外活动。应用文可视实际情况列入授课内容并进行一定的练习。

本书由殷勤、张敏、倪波主编,由邓思慈、徐悦舫、殷敏、高维彝、杨锦华等同志编写,由石中宝、朱素清、阮福根、吴在扬、胡孟浩、诸同英等同志校订。在编写过程中承上海文艺出版社顾用中,华东师范大学叶履中、冀刚,复旦大学夏仲翼,同济大学应云天,上海科技大学席裕栋等同志参加审阅,提出了不少宝贵的意见,并给予我们多方面的帮助,特此表示感谢。

本书是在短期内修订的,由于时间匆促,更兼编者水平有

限, 缺点在所难免。我们的课本还要在今后的教学工作中继续试验和不断改进。希望使用本书的教师、学生和其他读者随时提出意见和建议, 以便再版时加以修订。来信请寄上海外国语学院俄语系或华东师范大学外语系。

编 者

1961年9月

ОГЛАВЛЕНИЕ

УРОК 1.	Письмо с Кавказа	1
Грамматика:	Безличные предложения	10
Фонетика:	Повторение:	17
	Интонация перечисления	
УРОК 2.	Огонь в тайге	20
Грамматика:	Основные значения падежей(2) ...	31
Фонетика:	I. Интонация незаконченного предложения	43
	II. Повторение:	
	1. Интонация сложносочинённых предложений	
	2. Интонация подчинения	
УРОК 3.	Голубь	48
Грамматика:	I. Основные способы образования видов глагола	60
	II. Основные значения видов глагола	
Фонетика:	Выразительное чтение рассказа (повести, романа)	71
УРОК 4.	Таня—революционерка	75
Грамматика:	I. Особые случаи при употреблении времён глагола	87
	II. Употребление форм времён глагола-сказуемого в дополнительном придаточном предложении	

Фонетика:	Интонация пояснения	98
Повторение (1-ый—4-ый уроки)		104
УРОК 5. Честное слово		117
Грамматика: I. Неопределённые местоимения		133
	II. Неопределённые наречия	
Фонетика:	Повторение:	145
	Вопросительная интонация	
УРОК 6. Поезжай за моря-океаны		149
Фонетика:	Выразительное чтение стихов	154
УРОК 7. Парус		162
Фонетика:	Повторение:	168
	Выразительное чтение стихов	
УРОК 8. Из речи М.И. Калинина		169
Грамматика:	Слова и предложения, грамматически не связанные с предложением	179
Фонетика: I. Звательная интонация		191
	II. Интонация вводности	
Повторение (5-ый—8-ой уроки)		196
УРОК 9. Образование необходимо сочетать с производительным трудом		206
Грамматика:	Предлоги, выражающие целевые отношения	221
Фонетика:	Выразительное чтение публицистических статей	226
УРОК 10. Дружба		236
	Лебедь, Щука и Рак	248
Грамматика: I. Отрицательные местоимения		251

	II. Отрицательные наречия	
	III. Употребление отрицательных местоимений и наречий	
Фонетика:	I. Интонация предложений с отрицательными местоимениями	262
	II. Повторение:	
	1. Побудительная интонация	
	2. Интонация незаконченного предложения	
УРОК 11.	Новогодний праздник	267
Грамматика:	Определительные местоимения	277
Фонетика:	Повторение:	290
	I. Интонация перечисления	
	II. Интонация пояснения	
	III. Логическое ударение	
УРОК 12.	Памяти Бетьюна	295
	Винтик	305
Грамматика:	I. Придаточные присоединительные предложения	308
	II. Сложное предложение с несколькими придаточными	
Фонетика:	Интонация сложноподчинённых предложений с несколькими придаточными и сложных предложений с сочинением и подчинением	321
	Повторение (9-ый—12-ый уроки)	325
УРОК 13.	Энергия и её источники	335
Грамматика:	Порядковые числительные и	

	дробные числительные	347
Фонетика:	Повторение:	360
	I. Интонация пояснения	
	II. Пауза	
УРОК 14.	Мать и сын	364
Грамматика:	Значение глагольных приставок	375
Фонетика:	Повторение:	384
	Интонация предложений с деепричастиями, деепричастными оборотами и причастными оборотами	
УРОК 15.	Экзамен	388
Грамматика:	I. Частицы	399
	II. Междометия	
Фонетика:	Интонация противопоставления	407
Повторение (13-ый—15-ый уроки)		412

Приложения

I.	Деловая речь	423
1.	Извещение	423
2.	Пригласительный билет	423
3.	Надпись на подарке	423
4.	Надпись на грамоте	424
II.	Текст для инсценировки	425
	Таня—революционерка (пьеса)	425
III.	Тексты для внеаудиторного чтения	430
1.	Подвиг Раймонды Дьен	430
2.	Мы из Страны Советов	432
3.	Гимн студентов	435

4. О русских приветствиях	436
5. Умный и глупый	439
6. Весна	442
7. Зоя	443
8. Золотой топор	446
9. Самое главное	452
10. Буква Я	456
 АЛФАВИТНЫЙ СЛОВАРЬ	 463

УРОК ПЕРВЫЙ

ПИСЬМО С КАВКАЗА



Мой дорогие друзья!

Вы просили меня написать вам, как я доехала и как провожусь время.

Вы помните, на работе мне дали бесплатно путёвку в дом отдыха на Кавказе, в Гагре.¹ Раньше я никогда так далеко не ездила.

Я могла лететь на самолёте, но решила ехать по железной дороге до Соч^и,² а потом пересест^ь на пароход.

Мой брат Влади^{мир} проводил меня на вокзал. Он попрощался со мной и пожелал мне хорошо отдохнуть.

Поезд отправился. Был вечер. Через час нам, пассажирам, принесли на ночь постели: подушки, простыни, одеяла. Я легла спать и прекрасно спала до утра. Поезд вез нас быстро. Мне было удобно и хорошо в вагоне.

Днём я сидела у окна. Я читала журналы или смотрела в окно на широкие колхозные поля, леса, города, фабрики, заводы.

Многие пассажиры тоже ехали отдыхать.

Со мной в купе ехали учительница и колхозница. Мы познакомились, и нам было приятно разговаривать друг с другом. Мы с учительницей ехали отдыхать в один и тот же дом отдыха. Когда поезд пришёл в Харьк^{ов},³ мы пообедали вместе на вокзале. Поезд стоял там 20 минут.

Становилось всё теплее и теплее. Над нами уже было синее южное небо.

Ещё ночь мы провели в вагоне, а утром наш поезд пришёл в Соч^и. Мы с учительницей поехали на пристань и сели на пароход.

Когда пароход вышел в море, море было спокойно. Над пароходом летали белые чайки. Вдали были видны горы.

Но скоро небо потемнело, поднялся сильный ветер. Загремел гром, засверкала молния. Мне стало немного страшно. Но гроза продолжалась недолго. На море опять

ста́ло ти́хо. Я вы́шла на па́лубу. Передо мной сно́ва бы́ло споко́йное мо́ре.

Наш пароход уже подошёл к Га́гре. Мне о́чень пона́вился э́тот краси́вый куро́рт. Он нахо́дится у подно́жия гор. Растите́льность здесь бога́тая: па́льмы, топо́ля, манда́риновые дере́вья, виногра́дники. Ка́ждый год сажа́ют мно́го но́вых дере́вьев.

В Га́гре прекра́сные санато́рии: одни́ на скло́нах гор, други́е близ мо́ря.

Нам с учи́тельницей ну́жно бы́ло е́хать в дом о́тдыха на автомоби́ле. Через не́которое вре́мя мы уже́ были́ там.

Вот уже́ не́сколько дней я прекра́сно отды́хаю. Наш дом о́тдыха нахо́дится недале́ко от мо́ря, на скло́не горы́.

У нас ко́мната с балко́ном, мо́жно любова́ться мо́рем. В саду́ вокру́г до́ма расту́т па́льмы, ро́зы, гвозди́ка. Мне нра́вится броди́ть там вечера́ми.

Утром отды́хающие встаю́т почти́ в одно́ вре́мя. В де́вять часо́в у нас за́втрак. По́сле за́втрака мы прово́дим вре́мя на пля́же. Я уже́ си́льно загорела́, мно́го купа́юсь. Со́лнце здесь такбе́ жа́ркое, что на́до носи́ть шля́пу. Для меня́ большо́е удово́льствие пла́вать в мо́ре. Пра́вда, плы́ть дале́ко я бою́сь. Моя́ но́вая подро́уга, учи́тельница, о́чень лю́бит ла́зить по гора́м. Она́ спортсме́н и о́чень хорошо́ бе́гает.

Обе́даем мы в час дня. По́сле обе́да мно́гие отды́хающие спят. Я обы́чно сижу́ в э́то вре́мя в тени́ и чита́ю. В до́ме о́тдыха хоро́шая библиоте́ка.

В пять часо́в мы пьём чай, е́дим фруќты.

Пóсле чая, до ўжина, мы гуляем, играем в баскет-бол и волейбол, иногда ходим на экскурсии. В это время ужé не так жарко.

В вóсемь часóв вéчера мы ўжинаем, а пóсле ўжина все отдыхающие обычно собираются в клубе: **танцуют**, слóшают мýзыку, поóют. У нас óчень вéсело. Я с удо-вольствием танцую. В тёмные вечерá мы смóтрим кино-фíльмы в саду, под открýтым нéбом. Здесь рáно темнеет. Мы ложимся спать не óчень пóздно.

Нас чáсто вóзят на экскурсии на парохóде или на автомобилáх. Мне хóчется поехать посмóтреть óзеро Рíцца. Оно нахóдится в горáх, и, говорят, там óчень красíво. Ехать тудá нáдо на автомобилé.

Быстро пробежит время, нýжно бóдет расставáться с Гáгрой. Скóро я опáть увíжусь с вáми, с тобóй, дорогáя Лéна, и с тобóй, Кóля. Тебé, Лéна, тóже советую провести óтпуск в дóме óдыха.

Мой сердéчный привёт вам с Кавкáза, дорогíе друзья. Не забывáйте меня. Мне хóчется узнáть, как вы пожи-вáете.

Жду вáших пíсем. Жму вам рúки.

Любящая вас Тáня

13/VIII-1961г.

*

*

*

Пословица

Три дня не читаешь — рот грубеет, три дня не пишешь — рука слабеет.

Словарь

дое́хать, -еду, -едешь, -едут (сов.) 到达, (乘)到, (驶)到	теплее (сравн. степ.) 比较暖和
доезжа́ть (I) (несов.)	приста́нь (ж.) 码头, 停泊处
беспла́тно 免费	споко́йный 平静的, 宁静的
путёвка 许可证	ча́йка 海鸥
пересе́сть, -сяду, -сядешь, -сядут; -се́л, -ла (сов.)	потемне́ть, 1 и 2 л. не употр., -еет (сов.) 昏暗, 天黑
改乘, 换乘	темне́ть (несов.)
переса́живаться (I) (несов.)	гром 雷, 雷鸣
парохо́д 轮船	засверка́ть (I) (сов.) 闪耀, 闪烁
посте́ль (ж.) 床铺, 卧具	мо́лния 闪电
поду́шка 枕头	недо́лго 不久
просты́ня, мн. прб́стыни, -ынь, -ням 被单, 床单	па́луба 甲板
одея́ло 被子, 毯子	куро́рт 疗养地, 避暑地
лечь, ля́гу, ля́жешь, ля́гут; ле́г, легла́ (сов.) 躺, 卧	подно́жие 山麓, 山脚
ложи́ться (II) (несов.)	расти́тельность (ж.) 植物
колхо́зный 集体农庄的	то́поль (м.) мн. -и или -я 白杨
купе́ (нескл.) 车厢房间	манда́риновый 桔子的
познако́миться, -ко́млюсь, -ко́мишься, -ко́мятся	виногра́дник 葡萄园
(сов.) с кем-чем 认识	склон 斜坡
знако́миться (несов.)	автомо́биль (м.) 汽车
прия́тно 愉快, 痛快	балко́н 阳台, 凉台
	ро́за 蔷薇, 月季花
	гвозди́ка 康乃馨

бродить, брожу́, бродишь,
 бродят (несов.) 徘徊; 闲游
 пляж 海滨浴场, 河滨浴场
 загореть (II) (сов.) 晒得发黑
 загорать (I) (несов.)
 шляпа 帽子(多指带边的)
 лазить, ла́жу, лазишь,
 ла́зят (несов.) 登, 爬
 бегать (I) (несов.) 跑
 тень (ж.) -и, в тени; мн.
 те́ни, -не́й 树荫, 影
 пить, пью, пьёшь, пьют
 (несов.) что 喝, 饮
 выпить (сов.)

чай 茶, 茶叶
 баскетбо́л 篮球(运动)
 кинофи́льм 电影片
 о́зеро, мн. озе́ра, озёра 湖
 уви́даться, -ви́жусь,
 -ви́дишься, -ви́дятся
 (сов.) с кем или без доп.
 遇见; 相见
 ви́даться (несов.)
 о́тпуск 休假
 се́рдечный 衷心的
 пожива́ть (I) (несов.)
 生活, 生活过得(怎样)

Выражения и словосочетания

- | | |
|---|------------------------------------|
| 1. путёвка в дом о́тдыха
休养证 | 4. ко́мната с балко́ном
带有阳台的房间 |
| 2. прине́сти на́ ночь
拿来过夜用 | 5. ла́зить по го́рам 爬山 |
| 3. о́дин и тот же дом
о́тдыха 同一个休养所 | 6. под о́ткрытым небе́м
在户外, 露天 |

Пояснения к тексту

- | | |
|---------------|------------------|
| 1. Га́гра 加格拉 | (苏联高加索一城市) |
| 2. Со́чи 索奇 | 3. Ха́рьков 哈尔科夫 |